

日本語の個性(11)

アイラニム・フォーム
心
心
心

外山端成

5

10

15

20

1 N 最近 ~~増~~ 減 したか っている でしょう
 2 その N を 見 舞 っ て きた P が 共 通 の 友 人 N に 話
 3 した。 又 は 女 子 とい っ た。 又 は 日 本 人 妻
 4 と 言 っ て、 女 子 とい っ た。 又 は 日 本 人 妻
 5 と 言 っ て、 女 子 とい っ た。 又 は 日 本 人 妻
 6 と 言 っ て、 女 子 とい っ た。 又 は 日 本 人 妻
 7 と 言 っ て、 女 子 とい っ た。 又 は 日 本 人 妻
 8 と 言 っ て、 女 子 とい っ た。 又 は 日 本 人 妻
 9 と 言 っ て、 女 子 とい っ た。 又 は 日 本 人 妻
 10 と 言 っ て、 女 子 とい っ た。 又 は 日 本 人 妻
 11 と 言 っ て、 女 子 とい っ た。 又 は 日 本 人 妻
 12 と 言 っ て、 女 子 とい っ た。 又 は 日 本 人 妻
 13 と 言 っ て、 女 子 とい っ た。 又 は 日 本 人 妻
 14 と 言 っ て、 女 子 とい っ た。 又 は 日 本 人 妻
 15 と 言 っ て、 女 子 とい っ た。 又 は 日 本 人 妻
 16 と 言 っ て、 女 子 とい っ た。 又 は 日 本 人 妻
 17 と 言 っ て、 女 子 とい っ た。 又 は 日 本 人 妻
 18 と 言 っ て、 女 子 とい っ た。 又 は 日 本 人 妻
 19 と 言 っ て、 女 子 とい っ た。 又 は 日 本 人 妻
 20 と 言 っ て、 女 子 とい っ た。 又 は 日 本 人 妻

10

15

20

(そういふ)

↓

PがMがひとりほったか
 ところにいる。Qは、見舞に行つ
 てやいなさい、と云いたいのひびき。あかう
 さまにさう云うの、~~覚~~覚かつて、遠まかしに
 しかつていると云ったのが、日本のセシス
 がえんひなのQは通いながつた。このころ
 ひは、日本人もあかうないかもしない。
 これも、日本人信むよるになつて、教軍とい
 う外国人の語。親しくしてゐる友人から、
 の探訪がまだ。印刷した互の終りのところ

5

10

たから

15

20

のである。

これは中国留孤児のこと。知り合いの家

へ預かられて行った。帰りきりに、その女主人

人から、

「おひまなとき、また、遊びにおいでくだ

さい」

と云う。ひまなう、いっただいである孤児が、

次の週にまた訪ねた。美しいと云った奥さん

か、どうしてまたのかとき人がう、孤児君は

腹を空して、奥さんは口をきかぬか、心は

か

5
10
15
20

冷たい、という投書をした。本当にまごぼし
いときにな、こんなことをしなう、という
ことを知らなくしておいた誤解である。
外国から工場員にまごぼしているFがとなりた
いる日本人の同僚Fに
「スパナある？」
と聞いた。Fは黙って指をたたく、ス
パナをもつてきて、Fに渡した。Fは黙って
いる。あるか、と尋ねたのに返事もしなう。
まごぼすのなう、ない、と答えなうのかと

5
10
15
20

えうのである。もつてこいとぼえつていさ
かいスパナがいるんたろう。もつと来てや
た方が、ないよ、と云っていきよりの親却にな
るといふのが日本人の理屈である。相手の気
持を汲み、そのに添えていふ。

スパナくらいなら、笑ってすませるか、外
交には大きな問題になる。佐藤宗作元首相が
アメリカで、ニクリン大統領と会談したとき
重要懸案をもち出したのに對して、佐藤首相
かびと笑ひ、善処しますと答えた。大統領

たしかに

5

10

15

20

6

ニクリンが

いふ

は、これをイエスと受けとり、問題は解決し
左と考えた。そうとは知らぬ、伏魔香が帰
国してから、形知した覚えはない、と田舎言
したため、アメリカ側が食言だと激怒、却
り不信を抱いた。へさすがにむかし々と考え
たアメリカ人が研究？して「義知します」とい
うのがリトビヤリを交えまじようか」という意
味だと誤解、誤解は解けたが、十年もたつて
かろうじてあつた。あつた。

日本人同士でも、意思をとり違えることが

ア

5
10
15
20

ある。コーヒーには砂糖をいれず入れざるにせよ
る人のせよと

「砂糖をすし

と云つたら、ひつさり砂糖をいれられた。入

れはほしくなかつたのに、と怒った人がい

る。砂糖は、ひつさりお砂糖いします、と、い

え、いりません、西方の念おかある。いりませ

せんといひ、いかにも商がまっよろで、

お砂糖とおかすめが、通い方のことかある

東京の人が関西へ参陣をまらへに行つた。

く 8

5
10
15
20

相手

謝西人が話をきいて

て考えこまひよ

と云った。しばらくして、栗原氏が、もうそ

ろそろ考えにくれたかと電話したう、相手の

吹き出した。考えとおこっ、こいろうが、~~あ~~

の心ひある。婉曲なことわりである、~~あ~~

あるない人には通いある。

日本語は通人のことである。野暮な人に

は使えない。使えば誤解される。こゝ通人の

ことばのことをパイプラインゲームと呼ぶ

5

10

15

20

ことかひきる。島の国のニてたの特色ひ、日

本と似たよる島国ひ支るイカリスの文化ひ

つらて、伝史家のトレウエのPにが考えたと

殺ひ支る。ゆ本はイカリス其強よりはるか

にアイラント、フアノカ進んひる。

アイラント、フアノカ進んひる。他ムのニてはは

理的ひ支るカウ、心理的ひ支る。以心伝心

アイラント、フアノカ進んひる。花ひ支る。

アメリカ支たりのユニムニトノニコミン

と云あうと、日本は心伝心を恥し

アイラント

トメ

5
10
15
20